***Université Mohamed BOUDIAF –M’sila-***

***Faculté des Lettres et des Langues***

***Département des Lettres et Langue Française***

***Module : Initiation à la traduction***

***Enseignante : Mme N. TABI***

***Contact : nadia.tabi@univ-msila.dz***

***2 ème année (LMD)***

***Groupes : 1, 2 et 3***

**INTERROGATION ÉCRITE (S4)**

**A remettre le jour de l’examen.**

**Traduction Arabe / Français**

**الحياة في المدينة**

 الحياة في المدينة غيرُ الحياة في القرية. إنها حياة ازدحام وعمل. ترى الناس في الشوارع وكأنهم في ميدان سباق وترى السيارات والدراجات متزاحمةً وكأنها تريد أن تنهب الأرض وتخترق الفضاء. وتلقي نظرةً على المقاهي والمطاعم وإذا المُقهون والطاعِمون في حديث العمل وفي إسراع من يأكل الهم مع اللقمة ومن يشرب القلق فيس فنجان القهوة.

 وفي الحوانيت والمخازن جماعات بعد جماعات وباعة أتقنوا أساليب الإغراء ومُشترون أتقنوا أساليب المساومة. وهكذا الحياة في المدينة سباق وازدحام في جو من الهم الثقيل المُتْعِب.

 **حنا الفاخوري**: الجديد في الإنشاء للصف التاسع، ص:52.

**Traduction Français /Arabe**

**La culture du livre et de la lecture**

 Le livre constitue un miroir pour le lecteur, lui permettant d’accéder aux multiples possibilités imaginatives de son propre milieu. Chaque roman, chaque nouvelle, chaque conte, chaque poème est une invitation à interpréter un univers qui nous est suggéré, à devenir créateur à notre tour. Nos auteurs ont su créer des lieux et des personnages fictifs qui habitent aujourd’hui notre monde parce qu’ils deviennent réels, parce qu’ils ont un sens, parce qu’ils sont vrais.

 La littérature est un moyen d’expression essentiel à un peuple. Elle constitue un outil pour bâtir une identité commune, pour consolider un esprit d’appartenance à une culture, ainsi que pour créer une cohésion sociale autour de valeurs partagées et de projets collectifs. C’est par ce partage des mêmes référents culturels qu’une population développe un sentiment de fierté collective.

 Les livres nous transmettent des connaissances sur la société, la langue et l’histoire, et constituent un véhicule puissant pour l’expression de notre identité et de notre culture. Ils nous rappellent nos origines et nous permettent d’exprimer notre propre façon de concevoir l’avenir. Ils nous ouvrent une fenêtre sur le monde et célèbrent la diversité et la richesse des expériences de l’humanité. Ils permettent la transmission de nos récits, de notre culture et de notre histoire aux prochaines générations.